Dickens の作品における口語文法

—動詞、代名詞、形容詞、副詞、前置詞、間投詞—

—— 吉 田 孝 夫 ——

Colloquial English Grammar in Dickens’s Works
— Verbs, Pronouns, Adjectives, Adverbs, Prepositions, Interjections —

Takao YOSHIDA

略 称

SB Sketched by Boz, 1836
PP The Pickwick Papers, 1837
OT Oliver Twist, 1838
NN Nicholas Nickleby, 1839
OCS The Old Curiosity Shop, 1841
BR Barnaby Rudge, 1841
CC A Christmas Carol, 1843
MC Martin Chuzzlewit, 1844
C The Chimes, 1844
CH The Cricket on the Hearth, 1845
BL The Battle of Life, 1846
DS Dombey and Son, 1848
HM The Haunted Man, 1848
DC David Copperfield, 1850
BH Bleak House, 1853
HT Hard Times, 1854
LD Little Dorrit, 1857
TTC A Tale of Two Cities, 1859
GE Great Expectations, 1861
OMF Our Mutual Friend, 1865
CS Christmas Stories, 1866
MED The Mystery of Edwin Drood, 1870

テキストはすべて The New Oxford Illustrated Dickens (O.U.P) に拠る。

動 詞

1. 運動を示す変移自動詞 (Mutative intransitives) には、「to be + 過去分詞」の用例が見られる。
   
   If you are come to talk of him, begone! (Rudge, BR, 73) | I am just now come from Newgate (Varden, BR, 75) | I am come to make my compliments to her in passing (Madame Defarge, TTC, III, 14) | Dear, dear lady, think what I have suffered, and how I am fallen! (Emily, DC, 50) | I am but newly risen from a sick-bed, from which I never hoped to rise again (Mrs. Rudge, BR, 73) | I am greatly changed (Estella, GE, 59) | But no doubt you are a good deal changed since then, sir? (Chillip, DC, 59) | Is she so altered? (David, DC, 63)

2. 仮定法現在は、祈願文や固定化した言い回しに用いられる。
   
   God bless you, Daisy, and good night! (Steerforth, DC, 29) | Heaven bless you! (Agnes, DC, 39) | Lord deliver her! (Peggotty, DC, 33) | God forgive us all! (Miss Betsey, DC, 54) | God help him, and those who have made him so; he is indeed (Nicholas, NN, 30) | Heaven forbid, Copperfield, that I should do any man an injustice (Spenlow, DC, 35) | Deuce take the man! (Miss Betsey, DC, 35) | The Devil take you! (Uriah, DC, 52) | Deyvle take me if I didn’t think it was the voice of Miss Nickleby (Lord Frederick, NN, 27) | Death give him up! (Mrs. Brown, DS, 52) |
All good attend you, dear old woman, and you too, Mas’r Davy! (Peggotty, DC, 32) | ... and every blessing and success attend you! (Miss Betsey, DC, 57) | Heaven be with you, Sir! (Walter, DS, 19) | If you are determined to be the same, your blood be upon your own head! (Brownlow, OT, 49)

口語や俗語では、仮定法現在を用いた“Grammar be hanged!”のような言い回しがされる。

You and your friend be hanged! (the waistcoat, SB, 'Characters', 4) | The halfpenny be demnd (=damned) (Mantalini, NN, 21)

3. if, whether のような条件節では、仮定法現在の be がしばしば用いられる。

I am very sensible of it, if it be, and I shouldn’t wonder if it were! (Skimpole, BH, 18) | He has declined the proposal, if my information from Mr. Tulkinghorn be correct, .... (Sir Leechester, BH, 28) | If what you say be true, he takes much needless trouble, sir, to compass his design (Miss Haredale, BR, 29) | If father and son be hanged together, what comfort shall I find in that? (Rudge, BR, 62) | I hear — but I cannot say whether it be true or false — ... (Gashford, BR, 50)

4. 目的を示す副詞節で、so that ... should の文がある。so that ... may [might] と lest ... should の混用と思われる。

I got into the church, chained the door back so that it should keep ajar (Solomon, BR, 1) | Again they went up stairs, and I, wrapping myself up so that my shadow should not betray me, again listened at the door (Nancy, OT, 40)

5. うちとけた口語では、直接法の was が 'were' の代わりに用いられる。

I wish I was a Turk! (Mrs. Markleham, DC, 45) | I wish I was in the army myself, if the child’s in the right (Mrs. Tetterby, HM, 3) | I wish it was Money (Barkis, DC, 21) | I wish it was me, Britain! (Clemency, BL, 2) | I wish it was burnt down (Mrs, Snitchey, BL, 2)

Have him, Bill! I would, if I was in your place (Nancy, OT, 19) | Why, if I was you, I should — (Dick, DC, 13) | If my clerk was here, I’d set ye in the stocks, I would, ... (the gentleman, BR, 47) | Almost looks as if she was Krook (Guppy, BH, 39)

Was you a party in anything, ma’am? (Guppy, BH, 19) | Was you indeed, commander? (Phil, BH, 26) | You was what you may call stunned at first (Bucket, BH, 57) | I should have thought you was a regular blue-jacket, myself (George, BH, 47) | You’d be as young as ever you was (Bagnet, BH, 49) | George, I never see you but I wish you was a hundred mile away! (Mrs. Bagnet, BH, 27) | I was told to bring them as soon as you was alone, miss (the maid, BH, 6) | You was wrong, mim, and I was right (Miggs, BR, 7) | And I wish that you was in any other road, you vagabond (John Willet, BR, 35) | I wish you was in the silent tombses, I do (Tappertit, BR, 63) | If you was to ask me, now, whether you was brought here to be married, there might be something in it (Dennis, BR, 59) | I didn’t know you was so tender-hearted (the serjeant, BR, 69)

7. 進行形は単純形にくらべて瞬間的で、感情的色彩濃厚な文脈で用いられる。

But would it not be adding to his unhappiness, to marry without his knowledge or consent, my dear? (Esther, BH, 14) | Is it being a good wife to oppose your husband’s business? Is it honouring your husband to dishonour his business? Is it obeying your husband to disobey him on the wital subject of his business? (Young Jerry, TTC, II, 14) | Now, you see, we begin to get on the moment we begin to be really talking it over, like brother and sister (Charley, OMF, II, 15) | As Mr.
Headstone's wife you would be occupying a most respectable station, and you would be holding a far better place in society than you hold now (Ibid.) That is a black shadow to be following the girl (Steerforth, DC, 22)

進行形は，状態・動作の反復を示し，話者の相手による温情・好意が感じられるので，日常の話ることでお愛用される。

How well you're looking! (Crowl, BR, 32)
| Delighted to see you looking so well, my dear (Fagin, OT, 16) | How are you living? (Pip, GE, 39) | If this is his regular sleep, it'll last a long time one of these days, I am thinking (Jobling, BH, 20) |
| Miss Havisham will soon be expecting you at your old post (Estella, GE, 29) | Let's be talking (Kenwigs, NN, 14) |
| I would to wish that every-thing growing out of the same society could be settled as easily (Varden, BR, 51) | I would that it had ended there (Brownlow, OT, 49) |
| I would that I knew on whom he has the claim of birth (Nicholas, NN, 20) | I would rather you did not mention it to them (Harry, OT, 36) |
| I would rather you dropped the subject, Phib (Miss Squeers, NN, 12) | She would rather I did not travel alone (Estella, GE, 38) |

10. to hear say [tell, talk, mention] to make believe のように，to hear, to make の後に原形不定詞がくる定型化した言い回しがある。

I've heard say that bedstead is nigh two hundred years of age (John Willet, BR, 10) | I have heard tell, Tatty, that she was once regularly called the child of this place (Meagles, LD, II, 33) |
| It's eneaf to scare a man to hear tell on (Browdie, NN, 39) | Are we to hear talk of nooses? (Lillyvick, NN, 25) |
| I heard talk of a murder, too, down Spitalfields way (Ben, OT, 48) | I even heard mention of those in Duke-street (Gashford, BR, 50) |
| She made believe to be so (Peggotty, DC, 9) |

11. デイケンズの英語では，「so … as + 原形不定詞」の構文が見られる。

My dear Mr. George, would you be so kind as help to carry me to the fire? (Smallweed, BH, 26) | Mr. Woodcourt, would you be so good as see to her, …? (Bucket, BH, 59) |
| Be so good as chair that there Member in this direction, will you? (Id, 62) | The messenger that brought it said, would you be so good as read it by my lantern? (the night-porter, GE, 44) |

9. would が単独で to wish の意味で用いられることがある。

I would I knew where gold was buried (Barnaby, BR, 45) | I would to Heaven that everything growing out of the same society could be settled as easily (Varden, BR, 51) |
| I would that it had ended there (Brownlow, OT, 49) | I would that I knew on whom he has the claim of birth (Nicholas, NN, 20) |
| I would rather you did not mention it to them (Harry, OT, 36) | I would rather you dropped the subject, Phib (Miss Squeers, NN, 12) |
| She would rather I did not travel alone (Estella, GE, 38) |
will not run contrary to your own opinions (Joe, GE, 27)

12. *please* の後に ‘to’ 不定詞がくることがあらう [*13]*

Please *to bring* him here that I may charge him to be quick (Chester, BR, 10) | Please *to withdraw* (Haredale, BR, 14) | Please *to stop* the carriage (Lady Dedlock, BH, 12) | Please *to come in* (Bucket, BH, 59) | If any violence is done to me, please *to have* the goodness —(Dolly, BR, 20) | *I will you please to walk in*? (George, BH, 24)

13. 昔の英語や時に今日の方言では、‘to’ 不定詞の前に for を置くことがある [*14]*

Don’t I never mean *for to go to church*? No, I don’t never mean *for to go to church* (the brickmaker, BH, 8) | Why, I don’t know, that the young woman need give herself that trouble, *for to tell* you the truth, I am not inclined to smoke it to-day (George, BH, 34) | They wouldn’t have nothink to say to me if I was to go to a nice innocent place *for to live* (Jo, BH, 19) | I’m very sorry that I done it, but I didn’t *for to do it*, sir (Id., 47)

14. *to know* が体験を示す時は、「*to know + 目的語 + 原形*」の形が用いられる。

I have *known* him *do it*, twenty times (Smallweed, BH, 21) | I have *known* her *do it*, when Mr. James was away, whole days (Littimer, DC, 46) | I never *knew it fail* (Bucket, BH, 57)

I *know* him *to be ill*. のような文語的な表現がある(Cf. I know that he is ill.) [*15]*Cf. I *thinks* this Lady *to be my childe Cordelia* (Lear IV, 7. 69) [*16]*

I *know’d my name to be* Magwitch, christen’d Abel (Magwitch, GE, 42) | There was no time to check speed, and I *knew him to be very careful* (the Engine-Driver, CS, ‘Mugby Junction’, 4)

I *ask you and John up to tea, and have him to meet* you (Miss Squeers, NN, 9) | Cf. the board have determined to *have him back* into the house (Bumble, OT, 2) | *Give me to eat and drink* (the man, BR, 17)

15. *How, What* ではじまる疑問文では、助動詞 *do(es)*，’did’ を介在させない VS の語順が見られる。

But where can he have come from first, and *how comes he here* alone without the other! (Chitling, OT, 50) | *How came you there*? (Stagg, BR, 62) | *How came that dog* here? (Sikes, OT, 50) | And *how come you to have left* Yorkshire? (Miss La Creevy, NN, 20) | *How came you to be so ill informed*? (Gashford, BR, 48) | Courage, bold Barnaby, *what care we*? (Hugh, BR, 76)

16. 助動詞 ‘do’ を用いないで、一般動詞の後に *not* を添加する古風な否定形がある [*17]*

I *think not* at all, Esther (Richard, BH, 23) | *Fear not*! (Carton, TTC, III, 15)

17. 同一文中において三人称単数現在の動詞の語尾 -(es) があるにもかかわらず，*don’t* が借用され，*don’t* が定型としての地歩を固める。

He’s a young ’un, too, but looks bad, *don’t* he? (one of the crowd, GE, 13) | Your father walks rather quick for you, *don’t* he, my man? (the driver, OT, 21) | Goes out pretty well every day, *don’t* she? (Bucket, BH, 53) | *My eye! It seems a good deal, don’t it*? (William, DC, 5) | He knows what I mean, Nancy; *don’t* he? (Fagin, OT, 19) | *Your fishing-rod gets rayther rusty; don’t it, father*? (Young Jerry, TTC, II, 14)

18. 俗語では，直接法三人称単数現在の動詞の語尾つける：*-es* をほかの人称代名詞．複数名詞が主語の時にも用いる。

I takes the air by night, as the howls does, Muster Gashford (Dennis, BR, 37) |...，still I
gives expressions to my feelings, and places my reliances on them which entertains my own opinions! (Miggs, BR, 63) For you (原文, イタリック) was very good to me too, and I knows it (Jo, BH, 46) | Jenny and me knows it full well (the woman, BH, 22) | That’s wont we drinks (the brickmaker, BH, 8) | So long as you goes now, may do wot you like! (Ibid.) | They dies more than they lives, according to what I (原文, イタリック) see (Jo, BH, 31) | Our people sets up a hurrah, throws up the game with the winning cards in their hands, and skulls away like a pack of tame curs as they are (Dennis, BR, 50) | Personal considerations, miss, sinks into nothing, afore a noble cause (Miggs, BR, 71) | Cf. Say another word, and I’ll summons you for having a broken winder (Squeers, NN, 38)

19. 俗語や方言では、is[was]があらゆる代名詞、複数名詞に用いられる。

We was so small (Charley, BH, 23) | I hope it isn’t time that we was busy, Muster Gashford? (Dennis, BR, 53) | They was all dug out under my eyes (Smallweed, BH, 54) | Did you think that wages was her only object! (Miggs, BR, ’80) | My situations is lowly, and my capacities is limited (Miggs, BR, 71) | carts is maintained a’ purpose for you (Dennis, BR, 65) | Wait till the greens is off her mind (Bagnet, BH, 27) | and my bones isn’t half so much bones as pain (Jo, BH, 31) | And if you please, Tom and Emma and me is to see each other once a month (Charley, BH, 23)

20. 教養の低い者は、現在形を過去形の代わりに用いる。

I see him in the crowd last night and Saturday (Grueby, BH,57) | The lady come her-
cher, TTC, II, 14) | Bust me if I don’t think he’d been a drinking! (the messenger, TTC, I, 3) | Cf. And little Emma, she’s with Mrs. Blinder, miss, a being took such care of! (Charley, BH, 23) / I’m a being froze (Jo, BH, 31)

They were a-eating of it, I expect (Phil, BH, 26) | Mrs. Snagsby, she’s always a-watching and a-driving of me — what have I done to her? (Jo, BH, 31) | Is anybody a-following of you? (John Willet, BR, 33) | The chief magistrate of the city can’t go and be a rebuilding of people’s houses, my good sir (Haredale, BR, 61) | What was she a doing of, when you went in to-day? (Pumblechook, GE, 9) | I don’t know how he came or why, my dear, but he has been a terrifying of me out of my senses all this blessed day (Mrs. Nubbles, OCS, 48) | ...; for that is a turning of his back on Natur, a flouting of her, a sighting of her precious caskets, and a proving of one’s self to be a swine that isn’t worth her scattering pearls before (John Willet, BR, 1)

a: か消失しても of か残存することがある。

How have I been conducting of myself? (the brickmaker, BH, 8) | Who knows but he may be surveying of us from — ... ! (Brass, OCS, 49) | none of your not touching of it (Cruncher, TTC, II, 14) | I am doubtful about leaving of you, you see (ld., III, 14) | Cf. and she accepted of the specimen, and likewise of the address (Snagsby, BH, 11) | When she took me — and accepted of the ring — ...

(Bagnet, BH, 34)

22. 動名詞の前に定冠詞をおく語法がある。19

The drinking and singing put it out of my head (Hugh, BR, 39) | the whispering about of this here tale will anger him (John Willet, BR, 34) | I am sure you can tell me something connected with the coming here of this man, if you will (Clennam, L.D. II, 23) | And let me entreat you to consider that the clearing up of this mystery and the discovery of the real perpetrator of this deed, may be of the last importance to others besides yourself (Esther, BH, 52)

23. 口語では、to have got が‘to have’の意味で用いられる。20

How many beds have you got? (Mrs. Tuggs, SB, ‘Tales’, 4) | Excuse my saying so, but what a capital countenance your friend has got! (Crummles, NN, 22) | I haven’t got anything to lend (Traddles, DC, 28) | I’ve hardly got room enough (Squeers, NN, 13) | You had better go home now, and pack up what you have got to pack (Ralph, NN, 4)

24. 口語英語は具体的表現を好む傾向があり、現実感を持たせ生き生きした感じを与える名詞構文が愛用される。21

Let us have a quiet walk on the marshes next Sunday, Biddy, and a long chat (Pip, GE, 17) | Mr. Haredale has been having a long talk with him (John Willet, BR, 14) | Forgive me, if I have had a watch upon his conduct (Chester, BR, 29) | She makes all our pastry and does all our cooking (David, DC, 5) | The person who does copying (Tulkinghorn, BH, 10) | And so I worked at home, and did cleaning and nursing and washing, for a long time before I began to go out (Charlotte, BH, 15) | to do the gen-feel (Bates, OT, 18) | Cf. Does she (= the mare) do (= run) the four miles an hour as easily as ever? (Varden, BR, 13) | They gave chase (Crackit, OT, 25) | Give me a kiss, and we’ll go to the Commons after breakfast to-morrow (Miss Betsey, DC, 23) | We’ll give you a polishing that shall keep your curls on for the next ten years! (Miss Mowcher, DC, 22)

25. 話しことばでは、思いきった名詞の転換が行われる。名詞から動詞への転換の例。

I’d Pussy you, young man, if I was Pussy,
as you call her (Mrs. Tope, MED, 2) | Don't Fanny me, you mean little thing, don't! (Fanny, LD, 1, 31) | Now, I'll tell you what, young Copperfield, the wine shall be kept to wet your whistle when you are story-telling (Steerforth, DC, 7) | Cf. that there boy of mine, ..., what will errand you, message you, general-light-job you (Cruncher, TTC, III, 9)

動詞が名詞に転換された例。

What's all this here todo (= ado)? (Mrs. Squeers, NN, 13) | ...; and then we should have a pretty todo (Miss Ledbrook, NN, 30) | Here's a delicious go (= state of affairs)! (Squeers, NN, 38) | the goings-on (= behaviour) of Mrs. Strong (Uriah, DC, 42) | so produce the sustainance, and let's have a quiet fill-out for the first time these three days! (Crackit, OT, 25) | It was a take in (= trick) (Cruncher, TTC, III, 8) | what with having turn-ups (= commotion) with the tinker (Phil, BH, 26)

次例は、副詞が名詞に転換されたもの。
a short out (= outing) in the country of Lincolnshire (Guppy, BH, 29) | ...; and I've looked arter you to know your ins and outs (= details) (Orlick, GE, 53)

'a party-supper-table kind of life' のような思いつきの表現は、口語英語特有のものである。220

a party-supper-table kind of life, like two pretty pieces of confectionery (Miss Betsey, DC, 35) | three great neck-or-nothing chaps 「命知らずの」 (Willet, BR, 35) | one of the stick-at-nothing sort; one arter my own heart 「何でもしてかす」 (Dennis, BR, 39) | Cf. a little man with a puffy Say-nothing-to-me, or-I'll-contradict-you sort of countenance (PP, 7) / It was the always-vain endeavour to discharge my poor mother's trust that first brought my fatal presence near you (Darnay, TTC, III, 11)

代名詞

26. 口語では、代名詞の対格が体言述部で用いられる。

She came in early this morning with a gentleman in a hackney-coach, and it's him as wants his boots, and you'd better do 'em, that's all about it (the girl, PP, 10) | It is (原文, イタリック) them (Wardle, PP, 10) | Who's him? (the convict, GE, 3) | There's them that's as good a match for your uncle Provis as Old Orlick has been for you (Orlick, GE, 53)

対格は、独立した場所に位置する時に用いる。

What was that? Him tapping at the door? (Varden, BR, 5) | I (原文, イタリック) make him (原文, イタリック) come? Him, who never goes to sleep, or so much as winks! (Barnaby, BR, 6)

改まった場面では、代名詞が前置詞の目的語になった時でも、主格が用いられる。

There were no other passengers that night, but we four (Miss Manette, TTC, II, 2)

27. we が 'I' の代わりに用いられることがあるが、話者の相手に対する庇護的姿勢や戦れの調子が窮える。

Just half a minute, my young friend, and we'll give you a polishing that shall keep your curls on for the next ten years! (Miss Mowcher, DC, 22) | We can do it in a fortnight (Ibid.)

宿屋の召使い (DO) は、礼儀として、we を 'I' の代わりに用いる。

Why, you see we wasn't aware, sir, as Mr. Copperfield was anyways particular. We can give Mr. Copperfield seventy-two, sir, if it would be preferred (ch. 19)

話者が相手に温情をよせる時には、we [our] が 'you' ['your'] の代わりに用いられる。

...: for the doctor says Mr. Brownlow may come in to see you this morning; and we
must get up our best looks, because the better we look, the more he’ll be pleased (Mrs. Bedwin, OT, 12).

大なる関心を持って相手にものを尋ねる時には、we が ‘you’ の代わりに用いられる。

What have we got here? Not chops? (William, DC, 5) | Who goes here? Whom have we within? (a Republican on the Barrier, TTC, III, 13)

28. 口語では、命令文において us が ‘me’ の代わりに用いられる。

Here: lend us a hand, and let me get off this thundering bed anyhow (Sikes, OT, 39) | Oh, my heart on fire, show the jacket to us (the old man, DC, 13)

くだけた口語では、let’s (= let us) が ‘let me’ の代わりに用いられる。

Come on, little ‘un, and let’s see who’ll get most (William, DC, 5) | Oh, let’s see the jacket! (the old man, DC, 13) | let’s hear your story (Monks, OT, 38)

29. 話者が相手に対して反感を持つ時に、you を三人称におきかえて相手を遠ざける手法がある。

Damme! He’s gone mad. I must look to myself here (Sikes) No, no. It’s not — you’re not the person, Bill. I’ve no — no fault to find with you (Fagin, OT, 47)

排他的感情が一層強まりと、代名詞を名詞におきかえる。

He’s got it! The boy has got the baby! (Miss, Murdstone, DC, 8)

it は、軽蔑的な意味合いで人に用いられることがある。

Ha! that is a more alarming person than the clerk. But after all, my dear, it was but seeking for a new service (Jarndyce, BH, 44)

30. くだけば話すことばでは、人称代名詞の対格が主格の代わりに用いられる。

Would you excuse me asking for a cup more coffee? (Uriah, DC, 25) | You will excuse me calling you young man, Mr. Jasper? (Sapsea, MED, 4) | Why, you see, my dears, you’ll excuse me calling you my dears? (Mrs. Badger, BH, 17) | You will excuse me, I know, being so much occupied (Mrs. Jellyby, BH, 4) | Lord bless you, sir, what is (原文、イタリック) the use of us a-going round and round, ...? (Mark, MC, 13)

31. 話しありばでは、しばしば主格の who が ‘whom’ の代わりに用いられる。

See who? (Dennis, BR, 49) | Who have poor fool; and where is the blind man? (Rudge, BR, 69) | And who have we got here to-ge, BR, 69) | And who have we got here tonight? (Bucket, BH, 22) | Who did you want, ma’am? (Young John, LD, II, 31) | Who will you be suspecting next? (Flintwinch, LD, 1, 4) | Who should I tell it to? (Varden, BR, 3) | To who, sir? (Uriah, DC, 39) | We want to know who you’ve got in this house, at present? (Perker, PP, 10)

32. 俗語では、them が代名詞的形容詞として ‘those’ の代わりに用いられる。

one o’ them black thrervanth (Sleary, HT, III, 7) | The physic and them things (Mrs. Gamp, MC, 25) | All them trades (Tapley, MC, 7) | them horses (Bucket, BH, 57) | Among them piles of bones (Jo, BH, 16) | them two children (Mrs. Blinder, BH, 15)

33. 話しありばでは、動物の性に言及する際、‘it’ の代わりに温かみの感じられる he, she が用いられる。動物の性がさほど問題でない場合には、多く he でうける。

Take this here invaluable animal (= horse) into the stable, and have more than particular care of him if you want to keep your place (John Willet, BR, 29) | I hope your poor horse was not tired, when he got home at night (Dora, DC, 33) | I hope your horse may think so, too, but at present he is holding
down his head and his ears, standing before the door there, as if he thought his stable preferable (Miss Betsey, DC, 62) | Why, that horse would be deeder than pork afore he got over half the ground (Barkis, DC, 5) | Take him (i.e., the bird) up, Joe (Wardle, PP, 7)

口語では、気まぐれに無生物に性を付与することがある。

That sausage you toasted was his, and he was in all respects a first-rater. Do try him, if it is only for old acquaintance sake (Wemmick, GE, 45) | However, here's the Dutch-clock a-working himself up to being equal to strike Eight of 'em (Joe, GE, 7) | Time does his work honestly, and I don't mind him (Varden, BR, 25) | Procrastination is the thief of time. Collar him! (Micawber, DC, 12)

... but I'd rather trust my own self than another! (Krook, BH, 14) | I have seen a deal of trouble my own self (Mrs. Gamp, MC, 19) | And Mr. Jarnders, I see him a-forced to turn away his own self (Jo, BH, 47)

所有代名詞と self の間にはほかの形容詞が介在した例。

my giddy self (Charity, MC, 46) | my poor self (Mrs. Sparsit, HT, II, 11) | your dear self (Mrs. Woodcourt, BH, 30) | your usual self (Jasper, MED, 2)

self (= myself) が‘and’によって名詞と結合して用いられることがある。

My dear Miss Pecksniff, what a happiness your sister's spirits must be to your pa and self! (Mrs. Todgers, MC, 9)

37. 所有代名詞に代わって，the sight of me のような「of + 人称代名詞」の分析的表現が口語的な成句として用いられる。

The sight of me was such a bitterness to the dog, ... (Martin, MC, 43) | ..., until Symond's Inn is tired of the sight of me (Esther, BH, 51) | I can't bear the sight of you (Merry, MC, 20) | But the very looks of you are unsettling (Mrs. Bagnet, BH, 27) | Never mind the lookth of him, ath long ath he'fh well hid (Sleary, HT, III, 7) | and his head aching dreadfully, I am sure from the look of it (Mercy, MC, 2) | Don't question me, or I shall be the death of you, or some one else (Jonas, MC, 40) | Say something, or I'll be the death of you, I will (Joh Willet, BR, 33) | The like of you don't know us (Rachael, HT, III, 4) | Ha!

If you could have traced out know us (Rachael, HT, III, 4) | Ha! If you could have
traced out the Captain, Mr. George, it would have been the making of you (Smallweed, BH, 21) | I don’t like the name on (= of) it (Jo, BH, 31) | and the hearing of it causes me to shed these tears of mingled joy and sorrow (Esther, BH, 61) | What would it be worth, do you think, unless I had the keeping of it? (Montague, MC, 41) | The medical friend never turned up; and, as I tell you, he had the credit of it (the doctor, MC, 41) | Cf. it can’t ahear the sorrier of this (Mr. Peggotty, DC, 30)

38. ye は How d’ye do?, What d’ye do?, Thank ye, Look ye, Hark ye のような言い回しに用いられる。

How d’ye do, sir? (Mould, MC, 29), (Tapley, MC, 43) | How d’ye do, gals and boys? (Bart- on, SB, ‘Tales’, 5) | How d’ye do, dear? (Mrs. Briggs, SB, ‘Tales’, 7) | How de do, sir? (Muzzle, PP, 25) | How de do, ladies? (Jackson, PP, 46) | Well, Piggywiggies, how de do tonight? (Wilfer, OMF, I, 4) | How de do, sir? (Guppy, BH, 64), (Grandfather Smallweed, BH, 33) | What d’ye think it was all for? (Weller the elder, PP, 27) | What d’ye mean? (Cruncher, TTC, II, 14) | Thank ye (Lorry, TTC, II, 21), (old Betty, OMF, III, 8) | Thankye (Herbert, GE, 54), (Wemmick, GE, 32) | No, thank ye (Budden, SB, ‘Tales’, 2), (Parsons, SB, ‘Tales’, 10) | Thank’ee (Tom, HT, II, 3), (Bounderby, HT, II, 8), (Jo, BH, 25), (George, BH, 34), (Tapley, MC, 21), (Jonas, MC, 44), (Pinch, MC, 31), (Boffin, OMF, I, 15), (Wegg, OMF, III, 7), (Weller the elder, PP, 27), (Mrs. Bardell, PP, 26), (Nubbles, OCS, 11), (Joe, the fat boy, PP, 28) | Thankee (Tapley, MC, 5), (Jonas, MC, 27), (Bucket, BH, 53), (Joe, MED, 6), (Riderhood, OMF, IV, 15), (Boffin, OMF, I, 8), (Wegg, OMF, II, 7), (Sloppy, OMF, II, 10), (Sempionus, SB, ‘Tales’, 9), (Magwitch, GE, 3), (Jo, GE, 19), (Wemmick, GE, 24), (Winkle, PP, 4), (Weller the younger, PP, 37), (Jackson, PP, 46) | Look’ee (Anthony, MC, 11), (George, BH, 34) | Look’e here (the haggard woman, MED, 23), (Bucket, BH, 34) | Lookee here (Joe, GE, 9), (Magwitch, GE, 5), (Herbert, GE, 41), (Bucket, BH, 21), (Durdle, MED, 5) | Lookie yonder (Duputy, MED, 18) | Hark ye! (Jonas, MC, 28) | Hark’ee (the haggard woman, MED, 14), (Quilp, OCS, 51) | Hark (Frederick, OCS, 3), (Mrs. Boffin, OMF, IV, 13) | D’ye hear what he did? (Stryver, TTC, II, 24) | D’ye think so? (Pumblechook, GE, 5) | d’ye mind me? (Joe, TTC, I, 2)

39. 述詞の後に付加される this, that[those] は、述詞のみの省略陳述に用いられ、多分に感嘆文の様相を呈する。

You hear? Penitence, this! (Ralph, NN, 20) | A sweet face this, my dears (Pecksniff, MC, 9) | A very small score this (Datchery, MED, 23) | An uncommon ragged nightcap this (Tapley, MC, 13) | A strange noise that, Mr. Jonas! (Pecksniff, MC, 18) | Remarkable assemblies those, Miss Summerson (Badger, BH, 17)

40. 口語では、this, that は ‘to this degree’, ‘to such a degree’ の意味で用いられる。

Been trying to mix for yourself this long time, poppet? (the haggard woman, MED, 23) | I needn’t ask you how you’ve been this long time, ... (Bailey, MC, 29) | You are that restless and that roving — (Mrs. Bagnet, BH, 27) | I am that much in earnest (Boythorn, BH, 47) | Why, sir, Mr. Jasper was that breath ed — (Tope, MED, 2) | he has that regard for you that I believe even if you disappoint ed him now, he would consent to take charge of your son, and to make a man of him (Stagg, BR, 45)

41. that は、前の句の反復をさけて強意的に用いられる。この表現は、くだけた日常英語に限られる。^{23} 

She is to be trusted, is she? (Jonas) That
she ain't! (Mrs. Gamp, MC, 51) | I wonder at him; that I do (Christopher, OCS, 40) | Cf. You'll be a solitary woman here, I'm afeered! (Mr. Peggotty) No, no, Dan'l, I shan't be that (Mrs. Gummidge, DC, 32)

42. 俗語では、to it が ‘to’ 不定詞の反復の役割 （i.e. to do so）をすることがある。

Every man must live, and ought to it (Bucket, BH, 49) | We’ve worked as we ought to 'i, ... (Mr. Peggotty, DC, 63) | Darn Me if I couldn't eat 'em (= fat cheeks), and if I hasn't half a mind to't! (Magwitch, GE, 1) | Is she'd never offer at the birds when I was here, unless I told her to it (Krook, BH, 14) | In fact, mother, I can't bear it; I can't make up my mind to it (George, BH, 55) | Though he is not acquainted with the name, I can help you to it (id., 47) | If he forces us to it, they'll be producible, won't they? (Guppy, BH, 32)

43. t'other は、that other の誤った分割からできたものであるが、t'other の頭文字の t の元の意味が忘れられたために、定冠詞をつけた the t'other のような新しい代名詞が生じた。

The t'other was inside (Ham, DC, 31) | There's two on you. Who's the t'other one? (the man, OT, 8) | the t'other clever one's out (Mrs. Affery, LD, I, 29) | I'm told how that other one was inside (Ham, DC, 31) | I've never once closed'em (= my eyes) since I looked at you last, and I'll take my oath of it! (Miggs, BR, 51) | Then to make an end of it, it's five-and-twenty pound (Joe, GE, 13) | They would make such a business of it — such a coarse

and the young lady's father he behaved even worser and more unnat'ral (Ikey, SB, 'Tales', 10)

名詞の主語と動詞が離れている時は、話の積を組むため、主語を名詞でくり返す。

And then the little woman as was always a spinning at her wheel, she can go to the cupboard with the Princess and say, ... (Maggy, LD, II, 29) | Their young families, I am told, they usually leave at home (the artist traveller, LD, II, 1)

45. 「環境の ‘it’」は、補語や動詞・前置詞の目的語として用いられる。

If there was anything deeper, he'd be it (Wemmick, GE, 23) | My dear young friend, you have hit it. It is the Dictionary. (Doctor Strong, DC, 36) | Hoo much cash hast thee gotten? (Browdie) Not much, but I can make it enough (Nicholas, NN, 13) | I've seen a many ladies face it out, in a manner that did honour to the sex (Dennis, BR, 65) | I'd hold you under the pump, and choke it out of you (Orlick, GE, 15) | Now — I — dash it! — (Guppy, BH, 29) | We might have all three gone to Chigwell in the chaise, and had quite a happy day of it (Varden, BR, 19) | She'll have a nice life of it, if she goes there (the fat lady, NN, 16) | We'll make some regular Arabian Nights of it (Steerforth, DC, 7) | If it hadn't been for me to-day, he'd have had that 'ere Roman down, and made a riot of it, in another minute (Dennis, BR, 44) | I (原文、イタリック) didn't want to make a triumph of it (Varden, BR, 79) | Barnaby's a jewel! and comes and goes with ease where we who think ourselves much wiser would make but a poor hand of it (ld., 5) | I've never once closed 'em (= my eyes) since I looked at you last, and I'll take my oath of it! (Miggs, BR, 51) | Then to make an end of it, it's five-and-twenty pound (Joe, GE, 13) | They would make such a business of it — such a coarse
and common business — that I couldn’t bear myself (Pip, GE, 18) | Put a good face upon it, and drink again (Hugh, BR, 52)

48. every は、複数の概念を有するため，they でうけることがある?!)

... and as I wish everybody to enjoy themselves as they best can, I feel I had better go (Mrs. Varden, BR, 13) | We’ll burn them all down; make bonfires of them every one! (Hugh, BR, 60)

who は、状況によって複数扱いをされることがある。

Who’s a-going to be cut off in their flowers? (Dennis, BR, 74) | Cf. None of us know what it means (Hugh, BR, 38)

47. 仮語では，'It is'，'There is'，'Here is' ではじまる構文で関係代名詞の主格がしばしば省略される25)

It’s the sweet creatur grow’d a woman! (Captain Cuttle, DS, 48) | It’s Miss Florence come home from her aunt’s, no doubt (Mrs. Toodle, DS, 3) | it isn’t money makes the man (Uriah, DC 35) | There was a Mrs. Jollson lived at Number Nine before me (Mrs. MacStinger, DS, 39) | There’s nobody here will harm you (the man, OCS, 44) | I don’t believe there’s a Duchess in England can touch her (Omer, DC, 21) | Here’s somebody wants to see you, to ask you some questions, I suppose (the turnkey, OT, 52) | Here’s a young man says he wants to speak to you (the porter, BR, 40) | Here’s Mr. Maldon begs the favour of a word.sir (Uriah, DC, 16) | here’s Mr. Dombey come to see you (Mrs. Chick, DS, 1) | Here’s a perfectly disinterested person, Lizzie dear, come to talk with you, for your own sake and your brother’s (Miss Wren, OMF, II, 11) | Here is an immense fortune drops from the clouds upon a person that shall be nameless (Wegg, OMF, II, 7)

'There is', 'Here is' ではじまる構文の述詞の後に for you を添加し，相手に心情的に訴えかけて興味と関心をひく。

There’s a crowd for you (the old man, BR, 48) | Here’s a Clerk at Durham for you, John, and an old seafaring gentleman at Dunstable for you, Mr. Rugg (Pancks, LD, I, 1, 25)

to you は，挨拶のことばの後に添えられて友好・親愛の情を増す。

Good morning to you, ma’am (Miss La Creevy, NN, 20) | Good morning to you (原文，イタリック)، sir (Wegg, OMF, I, 5) | Carker, good night to you (Dombey, DS, 36) | And good night to you (原文，イタリック)，Mr. Pinch. And sound sleep to you both. Bless you! Bless you! (Pecksniff, MC, 5)

48. 仮語では，先行詞が「人」の場合にも関係代名詞 which，what が用いられる。

Especially, be grateful, boy, to them which brought you up by hand (Pumblechook, GE, 4) | one married sister，which is settled in Golden Lion Court (Miggs, BR, 70) | 'Tain’t only one wat can go up-town (Orlick, GE, 15)

形容詞

49. like を 'likely' の意味で用いるのは，今日では方言である。

Didn’t I pass you near the turnpike in the Oxford-road? (a man) It’s like you may (a stranger, BR, 16) | Time was, now, I remember, when I was like to run mad with the desire to wear a coat of that colour (Varden, BR, 41) | If he be like to die, he had better do it, and decrease the surplus population (the Ghost, CC, 3)

50. 仮語では，'a few'，'a hundred' の類推から a many が用いられる。

... and as a boy I’ve been among a many Bolters (Joe, GE, 2) | Ah, mim, begging your pardon for the interruption, there ain’t a many like you (Miggs, BR, 13)

51. 方言では，a mort of が ‘a great many' ['a great deal of'] の意味で用いられる。
Mas'r Davy, I've put the question to my self a mort a' times, and never found no answer (Mr. Peggotty, DC, 46) | Well, I've had a mort of consideration, I do tell you, concerning of Missis Gummidge (ld., 51)

口語では、a peek of [a mint of] が‘a lot of’の意味で用いられる。

Why, yes, there certainly were a peek of orange-peel (Joe, GE, 27) | Worth a mint of money, Mr George! (Grandfather Smallweed, BH, 27)

52. 叙述的に用いられた不定冠詞をとまわないと名詞は、半形容詞的性質を帯びる。

I am not to suppose that you are dolt enough to forgive or forget, very readily, the violence that was committed upon you, or the exposure which accompanied it? (Ralph, NN, 34) | Surely, you do not seriously think that he is scoundrel enough for that, Mr. Jaggers? (Pip, GE, 48) | I have been trouble enough to my belongings in my day (George, BH, 21) | My poor boy, this is disappointment enough for one day (Losberne, OT, 32) | Mr. Peggotty will be master of her (=a clipper) in my absence (Steerforth, DC, 22) | But, you see, you are not mistress of the business (Miss La Creevy, NN, 20)

53. 話すことばでは、冠詞が省略されることもある30 |

I'd talk so again, if I was hangman (Dennis, BR, 76) | I heerd door shut donstairs, and him a working oop in the daark (Browdie, NN, 42) | When I want a nose or an eye for any particular sitter, I have only to look out of window and wait till I get one (Miss La Creevy, NN, 5)

54. 口語では、a luckier (= a luckier one), a poor abused (= a poor abused one) のように、句重語'one'を省いた軽い表現が好まれる317 |

You are a luckier, if you mean that (Carton, TTC, II, 11) | He is a poor abused! (Hortense, BH, 54)

55. Mary is taller than any other girl in the class. は、標準英語だが、anyのあとにotherをつける例も見られる。

My love, she's clearer than any Counsel I ever heard! (Miss Flite, BH, 35) | I hope that real love and truth are stronger in the end than any evil or misfortune in the world (Agnes, DC, 35)

副 詞

56. 口語では、しばしば過度の誇張表現がなされる。

Varden is so very thoughtless (Mrs. Varden, BR, 19) | Virtuous and gifted animals, whether man or beast, always are so very hideous (Chester, BR, 23) | These family topics are so extremely dry, that I am sorry to say they don't admit of any such relief (ld., 15) | It is so awful sly (Dennis, BR, 53) | I'm so awful dull (Joe, GE, 19) | How very singular! (John Willet, BR, 14) | How very sad! (Chester, BR, 23) | How very natural! (ld., 27)

Heavens-hard が‘very’の意味で用いられることがある。

I got Heavens-hard drunk for sixteen year afore I took to this (the haggard woman, MED, 1)

57. 口語には、断言・懸念・疑問・否定を強める言い方が多く、変化と多様性に富む。

Upon my word and honour, upon my life, upon my soul, Miss Summerson, as I am a living man, I'll act according to your wish! (Guppy, BH, 38) | Ecod (= by God), that's not my trade (Wemmick, GE, 37) | Damne. if I know which party to side with (Dennis, BR, 38)
69) Damme if I wouldn’t twist his neck round, on the chance, if I had my way (the soldier, BR, 58) | When you go winding round and round me, damme, if I don’t feel as if I was being smothered! (George, BH, 26) | ‘Death, Chester, if your blood ran warmer in your veins, ... (Chester, BR, 29) | Blest if I know (Cruncher, TTC, II, 2) | Blest if I know that either (Ibid.) | Blest if she ain’t in a queer condition! (Id., III, 14)

| Say, Lord strike you dead if you don’t! (Magwitch, GE, 1) | Lord strike me dead! but wot, if I gets liberty and money, I’ll make that boy a gentleman! (Id., 39) | Lord strike a blight upon it if it ain’t for him! (Magwitch, GE, 39) | Burn me twice over, if I can say! (Ibid.) | I’ll have my head took off, if he was ever in it (Cruncher, TTC, III, 8) | Well! if I understand you, Mr. Lorry, I’ll be hanged! (Stryver, TTC, II, 12) | I am damned if I am a-going to have my case spoil’d, ... (Bucket, BH, 54) | On all of which accounts, I should hope it was clear to you that I must have you, and that I’m damned if I don’t have you (Bucket, BH, 49) | I’m a Turk if he don’t give me a warmer welcome always than any man of sense (Hugh, BR, 53) | As I’m alive (= As sure as I alive), master, I’ve walked the twelve long miles (Id., 28) | I’m a going, first, to stave in that thee boat, and sink it where I would have drowned him (原文, イタリック), as I’m a livin’ soul (Mr. Peggotty, DC, 31) | Don’t apologise, for the world, old friends like you and I, may be allowed some freedoms, or the deuce is in it (Chester, BR, 43) | Fifty to one a lady’s (Jobling, BH, 32) | And if I do come — which it’s a million to one, I shall — when will you take me out of London? (the serjeant, BR, 31) | Sir, sure and certain as in this house I am (Mrs. Chivery, LD, I, 22) | ... and I will give it to you in honour and in word as true as in this shop I stand (Ibid.) | And yet I’d have wagered a seven-shilling piece that you once were hostler at the Maypole (Tappertit, BR, 39) | For fifty pounds he had seen his mother that day (Mrs. Bagnet, BH, 52) | He is a saint, if ever saint drew breath on this bad earth (Gashford, BR, 36) | ..., and when you die you’ll go right slap to Heaven and no questions asked (Squeers, NN, 38) | It’s nothing to me, sir, by rights (John Chivery, LD, II, 18) | By George! I (原文, イタリック) find it gives me the horrors (Jobling, BH, 32) | By Jove! I knew it! (the gentleman in the white waistcoat, OT, 7) | By Heaven, and the other place too, he’ll tear you to bits! (Gowan, LD, II, 6) | No, by the Lord Harry! you went down very quiet, Muster Gashford — and very flat besides (Dennis, BR, 44) | Miss Summerson, before Heaven, I will be a true friend to him! (Woodcourt, BH, 45) | ‘Fore (= Afore) Gad, Ned, I was cool enough last night (Chester, BR, 15) | When did my eyes ever deceive — unless it was a young woman! (Tappertit, BR, 39) | Spare me, for Mercy’s sake! (Trotty, C, 3) | For Heaven’s sake, tell me what’s the matter! (David, DC, 31) | Go up, for the love of Gracious (the female servant, NN, 44) | For gracious sake, don’t talk about Liberty (Miss Pross, TTC, III, 7) | For the Lord’s love, Don’t tell me his name’s Steerforth! (Mr. Peggotty, DC, 31) | Leave me here, and in Heaven’s name, my good friend, save yourself! (Haredale, BR, 67) | In mercy’s name, my lord, go your way alone, and do not tempt him into danger! (Mrs. Rudge, BR, 48) | Let me go, Newman, in the Devil’s name! (Nicholas, NN, 48) | In the Lord’s name let me be sent to Bloomsbury Square (Dennis, BR, 77) | Keep ’em out, in King George’s name (Varden, BR, 64) | In the name of that sharp female newly-born, and
called La Guillotine, why did you come to France? (Defarge, TTC, III, 1) | Where in the name of the Gunpowder Plot did you pick up this? (Chester, BR, 2A) | In the name of God, under what delusion are you labouring? (Haredale, BR, 25) | Why, in the name of Heaven, do you darken it? (Mrs. Barnaby, BR, 17) | What has come over you, my dear, in the name of goodness? (Mrs. Nickleby, NN, 19) | Where was this coach, in the name of gracious? (Mrs. Joe, GE, 9) | Where, in the name of wonder, should his sister, Betsey Trotwood, have run from, or to? (Miss Betsey, DC, 13) | What in the name of wonder can this fellow be! (Varden, BR, 2) | What in the Devil’s name, Ned, would you be! (Chester, BR, 15) | What the Blue Blazes is he? (the stranger, GE, 2) | What in the Devil's name's in side of it? (Hugh, BR, 53) | What in the devil’s name, Ned, would you be! (Chester, BR, 15) | What the Blue Blazes is he? (the stranger, GE, 10) | Then why the devil don’t you dine? (Carton, TTC, II, 4) | What wheels on such a day as this, for gracious sake? (Mrs. Rouncewell, BH, 7) | How old is this boy, for God’s sake? (Ralph, NN, 3) | Not to-night! not to-night! In God’s name, not to-night! (Haredale, BR, 80) | In the name of God, no! (Mrs. Rudge, BR, 48) | I don’t go to bed this night! till you come home, my lad. I wouldn’t, no, not for five and forty pound! (Miggs, BR, 9) | Any gap at your fireside on such a night — such a gap least of all — I wouldn’t make, for the wealth of the Indies! (Steerforth, DC, 21) | Me leave you, my precious! Not for all the world and his wife (Peggotty, DC, 8) | My friend, I don’t care a pinch of snuff for the whole Royal Artillery establishment (Tulkinghorn, BH, 34)

59. on は、代名詞の前や文末で、'of' の代わりに用いられることがある。

Neither on us is to blame for that (Magwitch, GE, 39) | I've made a gentleman on you! (Ibid.) | I don’t like the name on it (Jo, BH, 31) | Not a bit on it (Dennis, BR, 59) | I am ugly enough to be made a show on! (Phil, BH, 26) | Wot I was a-thinkin on, Mr. Sangsby, was, as you was able to write wery large, p'raps? (Jo, BH, 47)

60. 俗語では、nor が ‘than’ の意味で用いられる。

Rayther better nor six mile, sir (one of the boys, PP, 9) | And now, you ain’t that strong yet, old chap, that you can take in more nor one additional shove-full-to-day (Joe, GE, 57)

another が than (Cf. from) と呼応することがある。

We'll show 'em another pair of shoes than that, Pip; won't we? (Magwitch, GE, 40)

61. off of が 'off', aside of が 'aside' の代わりに用いられることがある。

Not that a gentleman like you, so well set up as you, can’t win 'em (= bright eyes) off of his own game; but money shall back you! (Magwitch, GE, 39) | Now, come and sit aside of me, and put on your own face (Sikes, OT, 39)

62. くだけた口語では、where に to を併用することがある。

Where do you expect to go to? (Joe, GE, 9) | Now, where do they go to, when they spring so fast up there, eh? (Barnaby, BR, 10) | Where do you think I am going to?
It is kind of you to say so. It is kind of you to say so.

It is very bold in me, who have lived in such seclusion, and can know so little of the world, to give you my advice so confidently, or even to have this strong opinion (Agnes, DC, 25). To tell you the truth, I think he is: though it sounds bold in me to say so, for you must know him far better than I do. (Biddy, GE, 19)

I am happier in myself (Agnes, DC, 42)

by は、in respect to, on behalf of (another person) の意味で用いられる。

Barkis is a good plain 'furi', and if I tried to do my duty by him, I think it would be my fault if I wasn't — if I wasn't pretty comfortable (Peggotty, DC, 10). I shall do the same by Ned (Chester, BR, 12)

to visit に at が併用されることがある。

and I would ask their permission to visit sometimes at their house (Agnes, DC, 39)

ウィクトリア朝は、今日とは異なる前置詞が用いられる。かっこ内は、今日の言い方。

I am sorry of (for) it (the French maid, BH, 23) .... unless he finds what he's a seeking of (after) (Ham, DC, 32). This is well done of (by) you, sir, to corrupt my servants, and enter my house unbidden and in secret, like a thief! (Haredale, BR, 14). Well, my dear Rose, we have not heard what it is that you want to be satisfied about (with)? (Mrs. Steerforth, DC, 29). But I quite agree in (with) what you propose (David, DC, 26).

間投詞

間投詞は、驚き・軽侮・嫌悪などの感情を表わしたり、相手の注意を引くために用いられる。形態上、Heydayのような単純形と、My eyeのような句形に大別される。軽蔑・嫌悪・苛立ちを表わす間投詞は、多く男性によって発される。

驚きを示す：Heyday! what’s the matter there? (Jeddler, BL, 1). Heyday! that’s soon (Miss Betsey, DC, 57). Lord, Master Davy. What’s put marriage in your head? (Peggotty, DC, 2). Look, Mr. Browdie! (Miss Squeers, NN, 39) Lor, John! Good gracious no! (Mrs. Peerybingle, CH, 1). Gadso! that's just the very thing I wanted to speak to you about (Sowerberry, OT, 4). Gadzooks, who can help seeing the way to do it? (Lenville, NN, 24) Go and buy it (Scrooge) Walk-er! (the boy, CC, 5). Oh! my eye! I am sorry for that (William, DC, 5). Oh, my eye, what a game! (Bates, OT, 16). Oh my eye, won’t I give it (= the cane) to the boys! (Wackford, NN, 9). O my eye! Where can I move to! (Jo, BH, 19) My eye, miss, he’s a Tartar! (Guppy, BH, 9). My eyes, how green! (Dawkins, OT, 8). Oh, my wig, my wig! here he is! (Bates, OT, 16). My stars, Simmun! You frighten me to death! (Miggs, BR, 22).

Why, bless my life and soul! how do you find yourself? (Omer, DC, 30). Why, Lord bless my soul! you don’t say so! (Id., 21). Why bless my soul! who’s that? (Fred, CC, 5). Why, bless my heart, what’s the matter! (Snagsby, BH, 19). Bless my heart and soul! Where’s Alderman Cute? (Fish, C, 3). Good God! It’s Copperfield! (Traddles, DC, 59)
My God! It’s little Copperfield! (Steerforth, DC, 19) | Good Heaven! What is this? (Turveydrop, BH, 23) | Herbert! Great Heaven! (Pip, GE, 53) | Why, great Heaven, I was there last night! (George, BH, 49) | Heaven and earth, Mr. Varden, my dear, good soul, how could you come from Newgate? (Chester, BR, 75) | Good gracious, gentlemen! What’s this I hear? (Snagsby, BH, 33) | Oh Lord ha’ mercy! to think of sending an alderman to awe a crowd! (the old gentleman, BR, 61) | IMercy on the man, what’s he doing! (Miss Betsey, DC, 1)

I am shocked at the sight of you (Lorry, TTC, III, 9) | Heigho! I wish all this were over (Nicholas, NN, 30) | Heigh-ho-hum! then we must have patience and wait; that’s all (Miss Pross, TTC, III, 7) | Why, he don’t mean to say he’s going! Hoity toity! Nonsense (Mrs. Grudden, NN, 29) | Why, man alive, she was the admiration of the whole Court! (Stryver, TTC, II, 5)

相手の注意を引きつける： Halloa, sir! What’s that, sir? (Squeers, NN, 4) | Hooroar, father! (Young Jerry, TTC, II, 14) | Hallo there! come and put this horse up (Squeers, NN, 7) | Hallo! Yakip there! Rouse up! (Peerybingle, CH, 1) | Yo ho (= Yo-heave-ho), there! Ebenezer! Dick! (old Fezziwig, CC, 2) | Yoho! What’s that? (Varden, BR, 2) | Hilli-ho, Dick! Chirrup, Ebenezer! (old Fezziwig, CC, 2)

次例は、馬への掛け声。

So-ho! Yo there! Stand! I shall fire! (Joe, TTC, I, 2) | Hi forward. Whoop! (the driver, TTC, III, 13)

67. me は、Dear me!, O dear me!, O me!, Goodness me! どのような間投詞に用いられる。

Dear me! What is this complaint? (Mrs. Bloss, SB, ’Tale’, 2) | Dear me, how slow you are! (Miss Wren, OMF, IV, 16) | O dear me! O Lord! I’m shaken all to pieces! (Smallweed, BH, 54) | Oh dear me, how very whimsical! (Brass, OCS, 62) | Ah, dear me, dear me! such is woman! (Silas, OMF, III, 7) | O me, O me! All is lost! (Miss Pross, TTC, II, 18) | Goodness me! who’s this you’re bringing home? (Miss Betsey, DC, 62) | My goodness me! you seem to have grown very fond of it all at once (Mary, PP, 52) | My goodness me! How are your Spoffins, then? (Lavinia, OMF, II, 8) | Cf. Why, John! My Goodness, John! (Mrs. Peerybingle, CH, 1) | Gracious me, Flopson! (Mrs. Pocket, GE, 22) | My gracious me! This is very extraor-
ordinary! (Wilfer, OMF, III, 16) | Good gracious me! what a lovely woman you are! (Wilfer, OMF, II, 8) | Goodness gracious me! only think of this! (Mrs. Nubbles, OCS, 46) | Gracious goodness gracious me, what's gone — with the — pie! (Mrs. Joe, GE, 5) | Lord bless me! How little I thought what I was doing! (Lorry, TTC, II, 18) | Lord bless me! My dear Mr. Scrooge, are you serious? (the gentleman, CC, 5) | I haredale! Gad bless me, this is strange indeed! (Chester, BR, 43) | Heave help me! This is worse than all (Peerybingle, CH, 3) | Deace take me, I know I did (Wemmick, GE, 48) | Bless us! It's quite a party! (Mrs. Cluppins, PP, 46) | Bless us! Are we at Freeman's Court? (Jackson, PP, 46) | Lord save us! don't talk in that way, child (Mrs. Bedwin, OT, 12) | God save us! He is dead! (Tulkinghorn, BH, 11) | Why, Heaven save us, man! you talk of yourself as if you were somebody else! (Jarmdyce, BH, 52) | Lord bless you, of no use to nobody! (Bucket, BH, 62) | Lord love you, brother, I meant nothing (Dennis, BR, 69) | Lord love you, no! (Carton, TTC, II, 4) | Lord love you, it's only Mr. Crummles (the landlord, NN, 22) | Heaven bless you, you good man! You take her with you! (David, DC, 57) | Bless you, darling; I'm fully prepared to hear that (Bucket, BH, 54) | Damn you (= God damn you), keep back, if you've a life to lose! (the man, OT, 5) | Drat you, be quiet! (Smallweed, BH, 21) | Fie upon you, you nasty creature! (Miss Knag, NN, 18) | Gracious! have I (原文, イタリック) offended you? (Kate, NN, 18) | Oh my gracious! I've found him! (Nancy, OT, 15) | Good gracious, what's that? (Volumnia, BH, 40) | You! Good gracious! What do you want? (Miss Pocket, GE, 19) | Oh goodness gracious, what a turn he has give me! (Miggs, BR, 51) | Why, goodness gracious mercy, where's your taste? (Miss Knag, NN, 17) | Good gracious, goodness, lord-a-mercy bless and save the man! What's he doing? (Mrs. Tugby, C, 4) | Gracious Heaven! How comes she in such society? (Kate, NN, 27) | Goodness, uncle! (Mrs. Joe, GE, 9) | Goodness, John! (Mrs. Browdie, NN, 39) | Burn my body! Do you know who you are, and what you are? (Sikes, OT, 16) | Why, burn my body! You look like a corpse come to life again (Id., 39) | Hell's fire! Let me go! (Id., 47) | Oh, what do you want? Oh, my eyes and limbs, what do you want? Oh, my lungs and liver, what do you want? Oh, goroo, goroo! (Charley, DC, 13) | My stars and halters, Muster Gashford, what a interesting blade he is! (Dennis, BR, 44) | Stars and garters, chap! wa'at dost thou coom and say thot for? (Browdie, NN, 42)

9) Cf. O. Jespersen, *op. cit.* §12.5(5)


22) Cf. A long group of this kind is used with humorous effect in Di L52 a very small and not over-particularly-taken-care-of boy. — O. Jespersen, *op. cit.* II. §14.342.


Note a)
